

PONCE DE LEÓN, PEDRO (1508-1584)

*BREVE RELACIÓN DE LOS DIOSES Y RITOS DE LA GENTILIDAD*

1 En todo tiempo a procurado satanas usurpar la reverencia y adoracion que a nuestro señor Dios berdadero se le deve. procurandola para si. atribuyendose las cosas criadas y pidiendo que por ellas el hombre le haga reconocimiento. y asi en los tiempos pasados como en los presentes a tenido y tiene quien le haga sacrificios en onor de los beneficios que el hombre resive de Dios nuestro señor los quales atribuye a si, y entre los naturales desta nueva españa creedores y que le invocan en sus obras pidiendole fabor en las cosas que obran. no estan olvidados de los nombres de sus Dioses que todavia viejos mosos y niños los tienen en memoria.

2 Los nombres de los Dioses de los indios los pondre aquí para dezir de algunos que oi son selebres entrellos y los invocan segun les an atribuido las obras a cada uno.

3 *Ometochtli omeçihuatl* de los quales deçian vivian sobre los doze sielos. *Tezcatlipoca* y por otros nombres *titlacahuan telpochtli yaotl. yohualli-eeatl ypalnemoani*. dador de las grandes riquezas y señorios.

4 *Huitzilopochtli. Taras*. Dios de los mehuacan, *quetzalcoatl, yecateuctli*, Dios de los mercaderes y por otros nombres *yacacoliuhqui*, y *amimitl* otro Dios *Piltzinteuctli*. y al sol *tonatiuh* y por otros nombres *quauthtlehuanitl. y xipilli*.

5 Al fuego tambien canonizaron por Dios y le llamaron *xiuhteuctli* y por otros nobres puestos en nuestros tiempos. *huehuetzin* y *xoxeptzin, ximeontzin*, tambien le llaman *tocenta*. padre de todos porque entre los indios todos hazen delante el fuego y despues de muertos en sus entierros los acompaña ensendido en candelas.

6 Tambien tubieron por Dioses algunas mugeres y oi las selebran. *Chicomecoatl* Diosa de los panes. y a la de las aguas *Chalchihuitlicue* o *Chalchiuhcueye*. *Cihuacoatl* por eva. *tlaçolcoatl* por Venus.

7 Tambien a las nubes reberencian y les llaman *ahuaque* y al Dios que las rige *tlaloque* y a los montes donde se engendran las nubes dizen *tlaloque tlamacazque*.

8 Entre todos estos Dioses ponen a Xpo nuestro señor y redentor que le resivieron por ultimo Dios y en siertas pinturas de como se an de hazer los sacrificios a sus Dioses esta la crus clavos y asote atado a la coluna y crusificado y los sacerdotes diziendo misa y a este tiempo sus docmatizadores dellos hazen sus sacrificios segun su costumbre antigua.

9 Tienen y hazen tres géneros de ídolos unos chiquitos de piedra para dentro de sus troxes. otros hazen de copal o de masa de *tzoal* y estos envian a las cumbres de los serros adonde estan los altares que llaman *momoztli*. Desta masa de *tzoal* se hazía el cuerpo de

*huitzilopuchtli* que se guardaba por tiempo de un año y pasado se repartía en bocadicos *vxcucoeyotia. sic*

## SELEBRACION DE LAS FIESTAS

10 Los mas de los sacrificios de los indios son despues de media noche o al alva, y asi en las fiestas de sus advocaciones de sanctos antes que amanesca an ya almorsado y es este el modo que a las gallinas les cortan las cabezas delante del fuego que es el Dios *xiuhteuctli*, que en lengua dizen *tlaquehcotonaliztli* este sacrificio se haze en casa el mayoral.

11 Aderesadas estas aves segun su modo y hechos tamales teniendo aparejado pulque poquities y rosas con cacao lo parten en dos partes la una ofresen al fuego y deraman del pulque por delante del fuego. la otra mitad lleban a ofreser a la iglesia poniendola en xicaras delante el altar. y en una xicara de pie echan un poco de pulque y lo ponen en medio del altar y aviendo estado un rato lo quitan y dan de almorzar a los *teopatlacas* y lo mismo se haze de la parte ofresida al fuego que es para los mayores.

## LAS PARTERAS

12 Las parteras que acuden a los partos usan de las seremonias de su gentilidad son las siguientes:

13 Al tiempo que nasen los niños mandan las aguarden asta un dia antes que los niños resiban el sacro bautismo para sacarles el fuego que en la lengua dizen *itleuh quiçaz in piltzintli*.

14 Un dia antes que la criatura se baptise viene la partera a casa de la parida adonde el dia del parto dexa mandado le tengan pulque tamales y un aue aderesada y que conviden a los vezinos y tengan fuego ensendido todo lo qual tienen a punto la partera toma el ave pulque y tamales y lo ofreze al fuego.

15 Luego toma una xicara de agua y la saca al patio y puesta en el medio buelbe al aposento donde esta el fuego y toma del en un tiesto ba adonde esta la partida y tomando la criatura entre los braços la saca con el fuego. adonde dexo la xicara de agua y puesto el fuego mui serca del agua baña la critura y con el agua que ba salpicando ba matando el fuego, y pregunta a este punto como se a de llamar la criatura a los sircunstantes y ellos responden un nombre de los de su gentilidad o de sus padres como. *ecatl*, o *coatl*, y si es hembra *xico*, o, *xoco*. y otros semejantes los quales nombres se averigua son de siertos espíritus como angeles que llaman *tlaloques* y *tlamacazques* y acabada el ablucion buelbe la partera la criatura á su madre y toma de nuebo fuego en el tiesto y buelta a la parida le pone un paño a la redonda de la cabeza y con el fuego le da por el rededor de la cabeza y acabado buelbe al fuego adonde esta el pulque ofresido y echa del en una xicara y derrama del por delante del fuego y de lo ofresido y pulque reparte a los convidados.

16 En el valle de Toluca luego envian a los niños a un serro si es varon lleva a ofreser una coa y si es hembra un huso y algodón.

## LOS MEDICOS

17 Medicos de los indios son mui supersticiosos y se lleban trasi los coraçones de los inosentes. llamado el medico para el enfermo le pregunta su mal y en que lugar i parte le dio la enfermedad. y dicho por el enfermo lo que le a susedido responde el medico *qualani in sancto*, o, *qualani in huehuetzin* atribuyendo a que el sancto de su pu. esta enojado. o que el fuego lo esta. y dize que para remedio de la enfermedad. le busquen una gallina para sacrificar pulque rosas i poquietes. y que para el dia siguiente bendra. algunos mandan que las gallinas las deguellen delante del fuego y tengan hecha la comida otros lo hazen por si mismos. todo lo qual preparado viene el medico y toma la sangre del sacrificio y unge las tres piedras que son como trevedes. y ellos los llaman *tenamastles*, y luego toma los tamales y ave aderesada rosas y poquietes y partela en dos partes. la una ofreze al fuego y la otra envia a que se ofresca delante la ymagen o a la iglesia donde encienda una candela de sera. haze su razonamiento y petiçion al fuego y luego derrama un poco de pulque por delante a esto dizen *motençiahuaç in huehuetzin* y acabado esto el medico y los sircunstantes se comen el ave y veben el pulque y el pobre enfermo aguarda que el fuego le a de dar salud.

18 A otros enfermos se dizen que enfermaron serca de algun aroyo manantial o rio les hazen que lleven todo lo dho. algun manantial y que lo ofrescan a la diosa de las aguas que llaman *matlalcueyeq*, o *chalchihuitlicue* y que lleven su candela de sera y la ençiendan.

19 A otros les *dizen qualani in tonacayolt* que se entiende por la diosa *chicomecoatl* diosa de los panes á esta hazen grandes sacrificios quando ellos o algunos de sus hijos estan enfermos y el modo que tienen es que el medico toma una gallina y se ba adonde ellos tienen secando el mais en sus setillos. o delante de las trojes y alli deguella la gallina y la manda aderesar. y hazer tamales i que tengan pulque y hecho esto ofrese la mitad al fuego y la otra mitad envia a que se ofrezca delante de los setillos o troges donde esta el mayz y quema alli un poco de copal que es su ençiencio.

20 A los niños hazen varias curas unos medicos que llaman. *tetonalmacani* que son los que buelben la ventura a los niños que la an perdido y les dizen siertas palabras poniendoles en la mollera una rais que llaman *tlacopatli*.

21 Otros hecho el sacrificio de la gallina al fuego y derramando el pulque palpan al niño con *pisiete* que es el tavaco y invocan a *quetzalcoatl* haziendole su oraçion.

22 Tambien atribuyen las enfermedades de los niños a los vientos y nuves, y dizen *cualani in èecame*. *cualani in ahuaque* y soplan los vientos haziendoles su conjuro.

23 Los que son zurujanos que curan quebraduras imbocan y piden favor a los *quatlapanques* que se entiende por los serros que estan entre quebradas para que ayuden su cura.

24 Jamas a de apagarse el fuego en casa de los indios ni a de faltar leña y si acaso falta y suzede al casero alguna desgracia llegado a su casa pide perdon al fuego atribuyendo a que por no averle tenido ensendido o por aver faltado la leña le susedio la desgracia. y asi en el Valle y otras partes ponen los indios unos maderos desde el techo afirmandolos en la pared y debajo ponen el fuego y ensima destes maderos ponen por orden la leña que el que la ve piensa la tienen alli para secarla. otros ponen la leña a la redonda o serca de el fuego.

## LOS LABRADORES

25 Al tiempo y quando an de barbechar sus tierras primero hazen su oraçion a la tierra diziendole que es su madre y que la quieren abrir y ponerle el arado, o coa a las espaldas a este punto piden favor a *quetzalcoatl* para que les de esfuerço para poder labrar la tierra.

26 Hechos los barbechos y llegado el tiempo en que se an de sembrar ban a los barbechos y alli primero inbocan a siertos espíritus que llaman *tlaloques* y *tlamacazques*. suplicandoles tengan cuidado de la sementera guardandola de los animalejos como tejones ardillas y ratas para que no les hagan daño luego la siembran.

27 A los siete o ocho dias que ya el mais a salido llevan a la sementera una candela de sera y copal en onor de aquestos espíritus y ençienden y queman el copal en medio de la sementera. y buelben a pedirles les libren sus sementeras de los dhos animalejos.

28 Estando ya el maiz para el primer desyerbo buelben a llevar una candela de sera y una gallina para sacrificar al bordo de la sementera. poniendo la candela enzendida en el medio de la sementera. luego aderezçan el ave sacrificada, con tamales la lleban adonde esta la candela en el medio y alla la ofrecen a la Diosa *Chicomecoatl*, Diosa de los panes que dizen avita en la Sierra de Tlaxcala y le hazen su oraçion y petiçion, y abiendo estado alli un rato la ofrenda la quitan y la comen con lo demas, y luego queman copal.

29 Antes de empesar el desyerbo invocan a *quetzalcoatl* pidiendole su favor y esfuerço con siertas palabras que usan a este tiempo. hecho el desyerbo.

30 Los que son curiosos entre los naturales no permiten se quite al maiz hoja ninguna hasta que los *xilotes* apunten a salir y aviendo ya salido toman de las hojas del mayz y primeros xilotos con las primeras flores y primer *miahuatl* y las primeras cosas que la tierra da en aquel tiempo y las lleban a ofrezzer delante de las troges con un abe tamales copal y una candela de sera y pulque para derramar la parte que baste delante de las troges.

31 A los primeros elotes que las sementeras dan hazen otro ofertorio a lo que ellos dizen *tlaxquitzli* que teniendo aparejadas las cosas necesarias para este sacrificio que son vlc papel que dizen *texamatl* y unas como camisillas de manta que llaman *xicoli* copal pulque una candela de cera y una gallina para sacrificar.

32 Toman los primeros elotes y vanse a los serrillos adonde tienen sus cuezillos que llaman *teteli* que son como altares es mandato que a estos serrillos no vayan los niños porque no descubran lo que se haze, y llegados alta hacen fuego al pie del cuesillo o en medio en onrra de Dios *Xiuhteuctli* y el mas savio toma en un tiesto deste fuego y echale copal y ynciencia todo el lugar del sacrificio, y luego ençiende la candela de sera y la pone en medio del cuesillo y hecho esto toma la ofrenda que es el *vli* copal pulque y las camisillas y xicaras papel y los ofrezte ante el cuesillo y fuego.

33 Acabado esto ponen los elotes a asar y toman del pulque ofrezido derraman del delante del cuesillo y fuego y rosian los elotes con el pulque algunos se sangran de las orejas y ruçian los elotes y lugar con la sangre.

34 Luego toma la gallina que se llevo para el sacrificio y la deguellan ante el fuego y cuesillo mandan aderesar esta ave y con tamales la ofresen ante el fuego y cu y las camisillas las visten algunas piedras que alli ponen lo qual acabado comen los elotes y lo demas ofrezido bebiendose el pulque. y desta manera pagan las primicias de los nuevos frutos.

35 Ya que el mayz esta para coger en la sementera donde ay caña que lleva dos o tres maçorcas que llaman *xolotl* luego el dueño da aviso al que es maestro de las serimonias que suele ser un viejo y le dize como avido buen temporal en su sementera. viene el maestro y vista la caña con las dos o tres masorcas manda se hagan de tamales para otro dia tamales blancos y *tequixquitamales*. y benido ba a la sementera y arranca aquella caña de dos maçorcas y èl y el dueño de la sementera toman los tamales hechos y la caña y se van fuera del poblado algun lugar donde se dividan dos caminos uno para una parte y otro para otra y alli el maestro ofrese los dos generos de tamales y la caña con las dos masorcas puestas las puntas de las masorcas hazia la sierra de tlaxcala al oriente que es donde avita la Diosa *chicomecoatl*. diosa de los panes haziendo un razonamiento y enviando envajada con las masorcas. diziendo. *yn tixoltol ximohuicatiuh maxicmonahuatiliti in iztacçihuatl ca in mochihua motequipanoa in quimonequiltia* y estos tamales ofresidos no los puede tomar si no fuere algun pobre que pase y quando no pasa los buelben y dan a alguno de los pobres del pu esto dizen que es el alforja del *xolotl* que va con la envajada por mensajero.

36 Al tiempo del coger la sementera hazen invocacion a la Diosa *Chicomecoatl*. y dizen *chicomemecoatle caonihualla yn titequetzal yn titeçencozqui ca onic vatquic in noteocuitlachiuiuh in noteocuitlamacpal*.

Cogido el mayz ya que lo an de echar en la tierra lo saludan y dizen *tlaxihualauh tlaltechtli nican mopan nocontema in chicomecoatl amo çe tocon elehuiz*.

## HUITZTLI Ó HUITZMANALIZTLI

### NUEVO VINO

38 El modo que los indios tienen para castrar los nuevos magueyes y pagar la primicia al fuego es en esta manera. que llegado el tiempo de castrarlos y sacar la miel llaman a un viejo o maestro que para aquesto está señalado. el qual manda que sacada la miel la echen en sus tinajas o cantaros para hazer el pulque. y primero vierte una poquilla de la miel donde están los nuevos magueyes en la tierra, y abiendo dejado mandado se haga el pulque viene otro día a la casa del señor de la viña adonde ya están convidados algunos vezinos y tienenle aparejado el corazón del maguey que en la lengua le llaman *ciotl* echa del nuevo pulque en una xicara o vaso y con un cantaro dello lo ofrese al fuego. esta un rato ofrezido luego toma del pulque y derrama un poco por delante del fuego a esto dicen en la lengua *motençiahuaz in huehuetzin* y toma la punta del corazón del maguey y metela dentro de la xicara dándole con el dedo para que salpique el fuego. y luego hablale quedito y sale afuera y habla diziendo las palabras del margen *-nican catqui in antlamacazque achitzin neuctzintli iconmohuellamachtizque-* dase un asotaso con el corazón del maguey y luego vebe su xicarilla buelbe otra vez y echa del pulque ofrezido y dalo al primer convidado dándole un asotaso y bebe y así va haciendo asta que se acaba a rueda. en esta prueba del nuevo pulque no se an de embriagar. de la manera dicha se haze y prueba el nuevo vino que dicen *huitzti*, o *huitzmanaliztli*.

### PARA ESTRENAR LAS NUEVAS CASAS QUE ELLOS DIZEN NICALCHALIA

39 Aviendo edificado la casa y puesto en las quatro esquinas algun ydolillo o piedras de buen color y un poquillo de pisiete el señor de la casa llama a los maestros, o biejos y vista la casa mandan aparejar una gallina para otro día y que hagan tamales. y llegado el día siguiente vienen y puestos en medio de la casa sacan con unos palos fuego nuevo y ensendido bien toman la gallina y cortanle la cabeça delante del fuego derramando la sangre y della toman y unjen los quatro angulos o quatro paredes y luego sus morillos del jacal o cubierta y los lumbreres y lados de la puerta de la casa hecho lo dicho mandan pelar el ave fuera de la casa y la aderesan a su moda y aderesada la toman con tamales y la buelben a ofreser al fuego partida en dos partes la una dejan ante el fuego, y la otra envian a ofreser delante de la ymagen de la yglesia, y quando no *sic* donde la ay con una candela ensendida y estando un rrato ofresida la comen los convidados. y a esto llaman *calchalia* que quiere dezir estrenar la casa.

### LOS CALEROS

40 En las mas partes desta nueva españa está entre los naturales introducido que la cal no la puedan quemar todos, sino algunos viejos señalados los quales quando algunos an de quemar cal los llaman y venidos toman un poco de piçiete y ponenlo sobre las quatro o cinco piedras sobre que se arma el horno que dicen *tenamaztli* y por dentro del horno en

el suelo y por de fuera hazen unas rayas como aspas y una oraçion a *xiuhteuctli* que es el fuego para que con su llama ayude. armado el horno tienen su pulque aparejado y una gallina, y en quemando el horno derraman del pulque por lo alto en el bordo del horno y en boca baja sacrifican una gallina cortandole la cabeça suelen baylar delante la boca por do respira el fuego para todo lo qual cada cosa en particular dizen sus palabras que se pondran en el margen.

## LOS QUE CORTAN MADERA QUE LLAMAN QUAUHTLATOQUE

41 Es mui usado que cada pueblo tiene señaladas personas para que quando an de cortar vigas otra madera van al serro o monte y antes de entrar en el hazen una oraçion a *quetzalcoatl* pidiendole lisençia y diziendole que no les atribuya a desacato e querer sacar madera de su monte que les de facultad para sacarle de su costado aquella madera que le prometen de ponerla en parte donde sea venerada por los hombres. y cortada la viga o vigas y atada para tirarla le ponen en la punta un poco de pisiete y en el medio y en la punta trazera y luego le da con un madero unos golpes en el medio ymbocan a *quetzalcoatl* para que les ayude. y para que no les suçeda mal en el camino que nadie se lastime. y esto mismo hazen quando acarrear piedras grandes y as sahuman con copal en onor de *quetzalcoatl*.

## LOS CAMINANTES

42 Dizen siertas palabras que llaman *acxotlatolli*. al tiempo que ven venir alguna persona por si acaso es salteador o matador que ellos llaman çimarron, ynvocan a *quetzalcoatl* por ser Dios valeroso y luego llaman ynvocan a los lobos y leones y tigueres las onzas y los remolinos que hazen los vientos para que los ayuden y socorran contra las tales personas.

## LOS QUE AHUYENTAN NUBES Y GRANIZO

43 Ay otros que llaman *teçiuhpauhque* que en las mas partes del valle los ay que ahuyentan las nubes y las conjuran y los que pueblos los tienen señalados y los libran del *coatequitl*, hazen con las manos muchas señales y soplan los vientos.

## OTROS QUE DIZEN BUEL BEN LA VENTURA O SALUD QUE LOS LLAMAN TETONALMACANI

44 Quando algun niño por espanto o por aver caido enfermo ay entre los yndios algunos que tienen offiçio de restaurarles la salud miranle la mano al niño y alzanle los pelos de la mollera aziarriba y luego inbocan al sol y le dizen señor nuestro yo os ruego y suplico ayais piedad deste niño y le deis y restitureis la salud o ventura perdida pues esta en vuestra mano. y dicha esta invocaçion hazele al niño una raya con un poquito de piçiete

desde la punta de la nariz suviendo açiarriba a la comisura de la cabeça. y a estos llaman *tetonalmacani*.

#### LOS QUE LLAMAN ATLAUTLACHIXQUE

45 Toman una xicara de agua y puesta delante del fuego hechan dentro siete mayzes y se ponen como en oracion por algun espacio lo qual acabado, dizen lo que se quiere saver dellos. otros hazen esto en otra manera miden una paja con tres puños y medio. otros miden con una paja dende la sangria asta el dedo de enmedio y hecho esto dizen lo que les parese y aunque sea mentira los creen.

#### PARA SAVER DE LAS COSAS PERDIDAS Y OTRAS COSAS QUE SE QUIEREN SABER

46 Veben el *ololiuhque*, y el peyote, una semilla que llaman *tlitliltzin* son tan fuertes que los priva de sentido y dizen se les aparese uno como negrito que les dize todo lo que quieren. otros dizen se les aparese nuestro señor. otros los angeles y quando hazen esto se meten en un aposento y se ensierran y ponen una guarda para que les oyga lo que dizen y no les an de hablar asta que se les a quitado el desvario porque se hazen como locos y luego preguntan que an dicho y aquello es lo sierto.

ESTE TRATADILLO HIZO DON PEDRO PONCE BENEFICIADO QUE FUE DEL PARTIDO DE TZUMPAHUACAN